

Guidelines för ett crowdsourcing experiment för relativ rankning av ord (vilka är svårare än andra?)

Den 1 september 2021 – den 5 oktober 2021

OBS!

Alla projekt för **andraspråkstalare** är klara, dvs vi har samlat alla röster vi önskade! STORT TACK!

För **lärare** och **forskare**, projektet med Substantiv är klart. Projekten med Verb, Adjektiv och Adverb är fortfarande öppna. Tack för er hjälp och fortsätt gärna att bidra!

Ansvariga forskare:

Elena Volodina, Göteborgs universitet (elena . volodina @ svenska . gu . se)

Therese Lindström Tiedemann, Helsingfors universitet (therese . lindstromtiedemann @ helsinki . fi)

David Alfter, Université catholique de Louvain (david . alfter @ uclouvain . be)

Webbsida för experimentet: <https://spraakbanken.gu.se/projekt/l2profiles/l2p-rankning-av-ord>

Som ett delprojekt i projektet "Utveckling av lexikala och grammatiska kompetenser i invandrarsvenska" (L2P) <<https://spraakbanken.gu.se/eng/l2-profiles>> testar vi hur man uppfattar svårighetsgraden av ord och ordkombinationer. Vi vill se om andraspråkstalets intuitioner om ordens svårighetsgrad motsvarar lärares (forskarens och bedömarens) bedömning. Därför ber vi våra deltagare att jämföra flera grupper som består av fyra ord vardera, och välja det lättaste ordet och det svåraste ordet bland dessa fyra alternativ. Det finns inget rätt eller fel svar.

För att förstå bättre hur intuitionerna om ords svårighet påverkas av ens (språkliga) bakgrund, ställer vi några frågor till våra deltagare om språkkunskaper (och lite annat) i en separat blankett (personliga metadata) och frågar samtidigt om samtycke till deltagandet i experimentet.

Du kan välja att göra några få eller många miniuppgifter. De som gör 240 miniuppgifter (ca 1,5 timmars arbete) får en liten gåva av oss.

Vi vill härmed bjuda in er att delta i experimentet.

Steg 1. Lärka-form

- Samtycke
- Informationen om språket
- Mejl med instruktioner och länkarna till projektet

Steg 2. pyBossa

- Skapa ett konto i pyBossa (Guidelines punkt 2)
- Ange samma mejl som i samtycke

Steg 3. Delta!

- Gå igenom Guidelines punkt 3
- Öppna länkarna till ett experiment i taget från mejlet (larkalabb-noreply@...)
- Gör 82 mikrouppgifter i tre av fyra projekt. Tre projekt à 82 mikrouppgifter = gåva (alt 246 mikrouppgifter = gåva)
- Om projektet säger "Grattis! Det finns inga fler uppgifter!", gå tillbaka till ditt mejl (larkalabb-noreply@...)
- och klicka på länken till nästa projekt

1. Introduktion

För det här experimentet, använder vi PyBossa installationen vid Språkbanken (Göteborgs universitet), Sverige (<<https://crowdtasking.spraakbanken.gu.se>>). [PyBossa](#) är en open-source crowdsourcing plattform och underlättar enkla experiment där flera användare kan delta. I vårt fall använder vi pyBossa för att få insikter om hur orden (t.ex. *abstrakt* versus *familj*) upplevs av **lärare / forskare / bedömare** (i svenska som andraspråk (L2),) och **andraspråkstalare av svenska**, se 1.1 för förklaringar.

Det här är också ett sätt att undersöka om dessa insikter stämmer överens med frekvenserna i språkanvändningen. Dessutom, kan man senare använda resultatet av rankningen i pedagogiska applikationer.

1.1 Vem kan delta

Vi söker deltagare från lite olika grupper. Exakt hur du registrerar dig och vilket projekt du ska göra i pyBossa beror på vilken grupp du tycker att du passar in bäst i:

Experimentet med lärare / forskare m.fl. i pyBossa

(1)

- (a) Om du **undervisar** eller har undervisat svenska som andraspråk (L2) / främmande språk
- (b) Om du arbetar eller har arbetat med **bedömning** av svenska som andraspråk / främmande språk
- (c) Om du arbetar eller har arbetat med **läromedel** för svenska som andraspråk / främmande språk
- (d) Om du **forskar** om svenska som andraspråk / främmande språk

(2) Du har svenska som modersmål eller som andraspråk.

Experimentet med andraspråkstalare i pyBossa

- (3) Om du har **lärt dig svenska som andraspråk (L2) / främmande språk** och tycker att du nu inte längre är nybörjare utan en självständig till avancerad inlärare (minst **B1-nivå** enligt CEFR¹-skalan).

B1 – "självständig användare" – dvs ungefär, kan kommunicera och diskutera i vardagssituationer, förstår det viktigaste och lite till i (lättare) tidningstexter och även i både informella och lite formella vardagliga samtalssituationer

Blandad grupp i pyBossa

- (4) Om du inte är andraspråkstalare eller någon som arbetar med att undervisa eller bedöma svenska som andraspråk / främmande språk men ändå gärna vill delta, alternativt om du vill kunna se hur den här metoden är upplagd, så kan du göra det i den blandade gruppen som kallas *Demo-version substantiv*.

2. Att skapa ett PyBossa-konto

PyBossa kan användas på dator, surfplatta och smarttelefon (mobil). På dator, kan man använda Chrome, Firefox, Safari, Microsoft Edge. Dock finns det **inga** garantier att Internet Explorer kommer att fungera bra. Via telefonen, borde webbläsare på både iOS och Android fungera.

Om du tidigare deltagit i vårt experiment om flerordsenheter såsom "på grund av; god kväll; ingen orsak" så behöver du tyvärr ändå skapa ett nytt PyBossa-konto.

- 1) Gå till <<https://crowdtasking.spraakbanken.gu.se/>>.
- 2) Du ska först skapa ett konto, vilket görs i flera steg (se [Bild 1](#) för steg 1):

Create an account

To create an account you must be 16+ years old. Please enter your date of birth

DD MM YYYY

Check age

Note By clicking the **Create account** button below you are agreeing to the [terms of use](#) and [data](#).

¹ Mer information om CEFR dvs. Den gemensamma europeiska referensramen för språk (på svenska ibland förkortad GERS) kan du läsa här: (på svenska)

<https://www.skolverket.se/undervisning/gemensam-europeisk-referensram-for-sprak-gers>

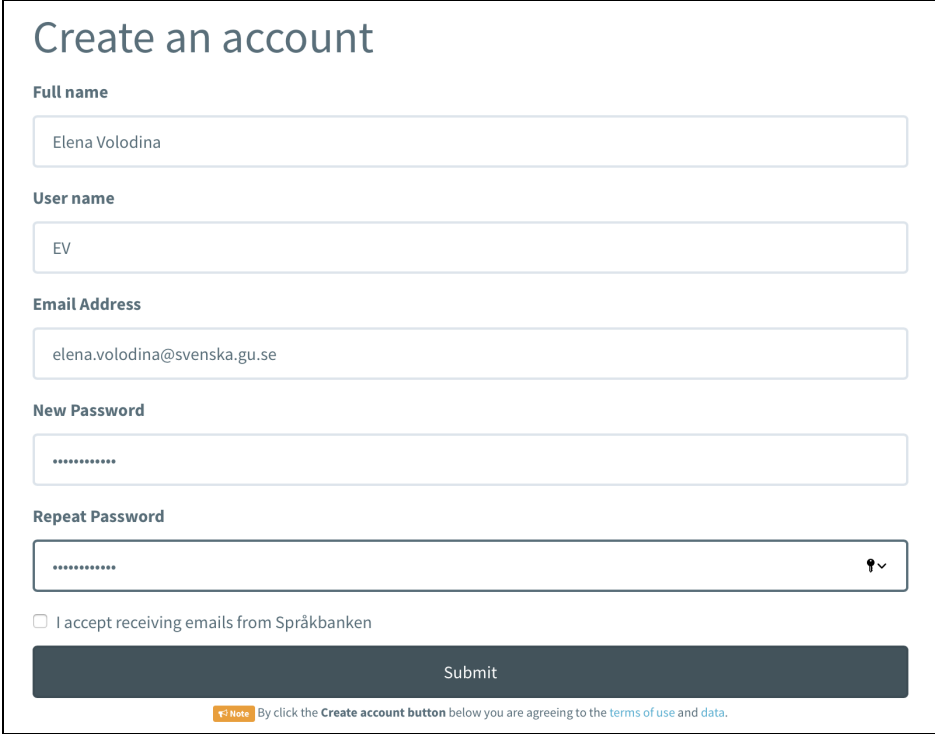
eller (på engelska)

<https://www.coe.int/en/web/portfolio/the-common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching-assessment-cefr->

Bild 1. Ålderskontroll i pyBossa

- 3) Efter ålderskontrollen, som hindrar personer under 16 att registrera sig, blir du ombedd att ange ditt **namn** (du kan hitta på ett, det behöver inte vara ditt riktiga), din **mejladress** och att välja ett **lösenord** (se Bild 2 nedan).

OBS! Det är **viktigt** att du använder **samma mejladress** som i **samtyckesformuläret** där du också fick svara på några frågor om dig själv!



Create an account

Full name
Elena Volodina

User name
EV

Email Address
elena.volodina@svenska.gu.se

New Password
.....

Repeat Password
.....

☐ I accept receiving emails from Språkbanken

Submit

Note By click the **Create account** button below you are agreeing to the [terms of use and data](#).

Bild 2: Att skapa ett konto i pyBossa

2.1 Glömt lösenordet?

Om du har glömt ditt lösenord, gå till:

<https://crowdtasking.spraakbanken.gu.se/account/forgot-password>

Innan du börjar delta i ett av experimenten i pyBossa behöver du (*om du ännu inte gjort detta*)

(1) ge oss ditt medgivande till att vi får använda dina svar och samtidigt ge oss viss bakgrundsinformation om dig (se <https://spraakbanken.gu.se/larkalabb/swe-cs-consent>);

(2) skapa ett konto i pyBossa (se [2 ovan](#)).

3. Att delta i experimentet

När du fyllt i att du samtycker till att delta i experimentet får du **ett mejl** (Det kan ta ett tag innan mejlet kommit fram och kolla att det inte har hamnat i skräpposten) **med länkar till fyra pyBossa-projekt** (OBS! Det finns fyra länkar för andraspråkstalare och fyra andra länkar för lärare / forskare):

- Andraspråkstalare - Substantiv
- Andraspråkstalare - Verb
- Andraspråkstalare - Adjektiv
- Andraspråkstalare - Adverb

- Lärare/forskare - Substantiv
- Lärare/forskare - Verb
- Lärare/forskare - Adjektiv
- Lärare/forskare - Adverb

OBS! gå bara till de projekt som du blir ombedd att göra – detta hänger ihop med dina bakgrundsvariabler (t.ex. Lärare av svenska som främmande språk *versus* inlärare av svenska som främmande språk). **Använd alltid länkarna ur ditt mejl när du vill påbörja ett nytt experiment i pyBossa eller titta noga på bilden i pyBossa så att du inte gör fel experiment.**

OBS! Det kan förekomma att du hamnar någonstans på webbsidan där det visas många olika projekt med likadana namn. Var god använd länkarna som skickats till dig för att hitta rätt projekt. Alternativt så kan du titta på bakgrundsfärgen av projektets bild. Projekt för andraspråkstalare har en lila bakgrund ([bild 3a](#)) och projekt för lärare / forskare har en blågrön bakgrund ([bild 3b](#)). Använd **inte** de projekt där bilden har fel bakgrundsfärg enligt beskrivningen ovan, eller där det har en röd bakgrundsfärg. Om du är osäker om du hamnat rätt, gå tillbaka till länkarna i mejlet du fick.

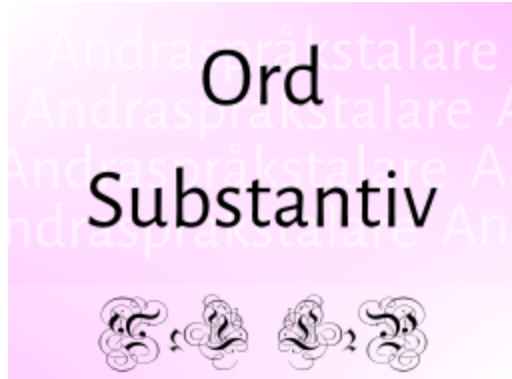


Bild 3a: Bild för andraspråkstalare i pyBossa

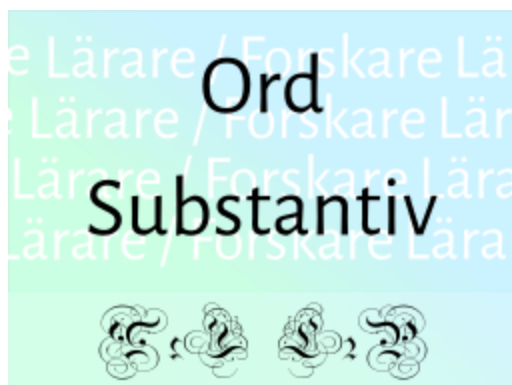


Bild 3b: Bild för lärare / forskare i pyBossa

OBS! På första sidan i pyBossa kommer det automatiskt upp en länk till ett projekt. Det här är en länk till ett projekt som valts ut slumpmässigt, det är alltså **inte** nödvändigtvis ett av de projekten som du ska bidra till. **Klicka inte** på det här utan **använd de länkar som du själv får** i ett mejl efter att du gett ditt medgivande till att delta i experimentet.

3.1 Beskrivning av uppgifterna

Varje pyBossa-projekt innehåller 326 mikrouppgifter (*tasks*) baserade på 60 svenska ord. De flesta av orden har plockats ur material som används i undervisning av svenska som andraspråk på olika färdighetsnivåer, men några få har valts ut från andra källor för att se hur de placerar sig i relation till de övriga. Varje mikrouppgift innehåller 4 svenska ord (se [Bild 4](#)) och de kombineras med varandra på olika sätt.

Du får se fyra (4) ord i taget, och din uppgift är att markera vilket ord som är **svårast att förstå** av de fyra, och vilket som är **lättast att förstå** av dessa fyra (relativ svårighetsgrad). Med "förstå" menar vi att *kunna förstå ord i en text som man läser på egen hand*. Av 326 mikrouppgifter, ser vi gärna till att du löser ca 80–100 uppgifter i tre av fyra pyBossa-projekt (dvs. sammanlagt ca 250 uppgifter). Om du gör detta får du en gåva av oss.

Efter vi har samlat in röster (rankningar) från flera deltagare, kan vi analysera ifall **intuitionerna** om ordens svårighetsgrad stämmer mellan andraspråkstalare och lärare / forskare. Du behöver alltså inte fundera mycket på varför du ser ett ord som lättare eller svårare än ett annat utan använd din intuition framför allt. Men om det är något speciellt som du tycker spelar in i din bedömning så får du gärna kommentera det i [feedbackformuläret](#). Du kan lämna återkoppling via formuläret flera gånger. Det är anonymt.

3.2 Guidelines

[Bild 4](#) nedan visar ett exempel på en mikrouppgift. Markera ett ord i den vänstra kolumnen (som lättast) och ett ord i den högra kolumnen (som svårast). Klicka på Spara.

Andraspråkstalare - Substantiv: Contribute

Lättast	Ord	Svårast
☐	hund	☐
☐	system	☐
☐	novell	☐
☐	berättelse	☐

Spara

Nuvarande uppgifts-id-nummer: 331.

Du har löst 0 uppgift(er) av totalt 326. Du förväntas lösa 82 uppgifter.
Du kan fylla i [feedbackformuläret](#) för att beskriva hur du fattade dina beslut.

Bild 4: pyBossa mikrouppgift, ett exempel.

I exemplet ovan, kan ordet *hund* kanske klassificeras som **Lättast** av de fyra: en inlärare som inte har svenska som modersmål / förstaspråk kan förväntas att förstå det relativt tidigt i sin språkutveckling. Det markeras alltså i den vänstra (gröna) kolumnen.

Ordet *novell* är däremot troligen svårare att förstå och kan därför klassificeras som **Svårast** av de fyra uttrycken. Det markeras alltså i den högra (röda) kolumnen.

Vissa exempel blir enkla att lösa, andra blir mindre självklara. Om det är svårt att välja mellan flera varianter, välj något av orden utan att tänka för länge. **Tumregeln** är att inte använda mer än 30 sekunder per mikrouppgift.

Om du har några kommentarer, till exempel hur du har resonerat kring något, lämna gärna kommentarerna i [feedbackformuläret](#), genom länken i pyBossa (se [Bild 5](#)). Du kan lämna flera kommentarer vid olika tillfällen, och dina svar registreras anonymt.

Nuvarande uppgifts-id-nummer: 369.

Du har löst 15 uppgift(er) av totalt 326. Du förväntas lösa 82 uppgifter.
Du kan fylla i [feedbackformuläret](#) för att beskriva hur du fattade dina beslut.

Bild 5: Extra information om uppgiften och statusen.

Om du ser ett ord som du inte känner igen eller som kan ha flera betydelser, klicka på ordet, så visas dess **definition** baserat på *Svensk ordbok* eller *Svenska akademins ordlista*, dess översättning baserat på Norstedts engelsk-svenska ordbok och en mening där ordet förekommer nedanför knappen **Spara** (se [Bild 6](#)).

Andraspråkstalare - Substantiv: Contribute

Lättast	Ord	Svårast
☐	hund	☐
☐	system	☐
☐	novell	☐
☐	berättelse	☐

Spara

hund

Definition: ett dressebart husdjur som lever mycket nära människan

Översättning: dog

Mening: Ayla är nämligen ingen vanlig **hund**, utan en varghybrid.

Nuvarande uppgifts-id-nummer: 331.

Du har löst 0 uppgift(er) av totalt 326. Du förväntas lösa 82 uppgifter.

Du kan fylla i [feedbackformuläret](#) för att beskriva hur du fattade dina beslut.

Bild 6: Definition för ett valt ord.

3.3 För att börja med projektet

Klicka på *Contribute* i längst ner i vänstermenyn (dvs. sista raden) för att starta projektet (se [Bild 7](#) nedan). Du ser samma meny på en smarttelefon.

Info	>
Results	>
Tasks	>
Statistics	>
Settings	>
Audit Logs	>
Webhooks	>
Blog	>
Contribute	>

Bild 7: PyBossa projekt – startsida (vänstermeny).

En annan möjlighet att starta igång projektet är att klicka på *Start Contributing Now!* uppe till höger, se [Bild 8](#).



Bild 8: PyBossa projekt – startsida (header).

Det kan ibland ta lite tid innan mikrouppgiften laddas. Ifall du ser bara en blå knapp med “Spara”, vänta några sekunder till och säkerställ att din internetuppkoppling fungerar. Om ingenting har laddats efter cirka tio sekunder, vänligen [kontakta oss](#).

Gör mikrouppgifterna i den ordning de kommer upp. Varje svar loggas individuellt, och du kan lämna projektet för att återkomma senare – svaren förloras inte. Det är inte möjligt att gå tillbaka till tidigare mikrouppgifter.

OBS! Kom alltid ihåg att klicka på **Spara**. Detta sparar ditt svar och laddar en ny mikrouppgift. Vi ser gärna att du svarar på **80–100 mikrouppgifter i tre av fyra pyBossa projekt** för din bakgrundsgrupp. Du kan se din status under mikrouppgiften (se [Bild 9](#)).

Nuvarande uppgifts-id-nummer: **372** .

Du har löst **18** uppgift(er) av totalt **326** . Du förväntas lösa **82** uppgifter.

Bild 9: Status i pyBossa.

OBS! Om ett pyBossa-projekt meddelar att “uppgifterna är slut”, gå över till nästa projekt som du har på din lista i mejlet från oss (larkalabb-noreply). I det här fallet ser vi gärna att du, för att få din gåva, gör ca 240–250 mikrouppgifter *sammanlagt* (De måste inte vara jämnt fördelade på alla fyra projekten).

Om du har några frågor, kontakta de ansvariga forskarna ([kontaktuppgifterna](#) hittar du på längst upp i detta dokument).

Tack för ditt deltagande och ha så roligt !

Elena, Therese & David